

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below:/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

HAGAGA

[VOL. I.]

No. 7.] APRIL 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

Method and Purpose. INSTRUCTION *without* method is as disappointing as METHOD *without* purpose.

In teaching there should be *both*, and much else beside. Purpose first, and then method: and the more clearly defined the former is, the more effectively pointed, and natural, will the latter be.

Though method must of necessity branch off in various directions, yet, throughout the whole there should run certain *lines* of UNITY, or completeness, drawn straight to the purpose — as perspective lines go to the vanishing point; and it is alignment of detail with these which can alone unify the several sections.

In tuitionary method this Unity should consist in associating the desired ideas, sounds, or signs in the learner's mind in such a way that, the *unknown* may be comprehended from the *known*, becoming, as it were, the natural product of the same.

In the Educational work of our Missions, as carried on in day-schools, there is no reason why our purpose should stop short of making English the language of the Indians. Can it be done? Yes, if we have a starting point. There can be no progress, however, from the *unknown*. We must take what lies within the Indian's knowledge — the words he uses, and show him how they are built up of letters into syllables, and how divided into parts of speech, moods and tenses. We can then take him into English to — *stay there*.

Gwaudqum Time. ANSHIBANSQU, giel shim gia gāgētqm agō 'l ginam 'l Laḡha ge laun, ni'l nēt 'le

TIME - in. Yai ni'l nēt 'le gandidēls-in gi nē a'l 'la lū-dūtqut ge a'l zim ḡc'lgin. Ni'l gan welt, gusḡau 'l anoiim gwaudqu 'l time-in gusḡau 'l anoiim didēlisin! A ze da gwaudqu 'l giel 'lgū dālāin pisquin mi dum uk wat; gi gup a ze da gwaudqu 'l giel 'lgū hour laun n'da mi dum wil uk wat ge 'n? Gusḡau 'l za'lin wil anoiim gwaudqu 'le ḡap 'l tḡanētqu'l me'la giel sha. Gaḡba ḡal naqu 'l wogin a'l hī'lug; gaḡba ḡal naqu 'l ak giē'lin a'l akqu; gaḡba anoiim gwi'l yēin; gaḡba anoiim lū welin a'l zim kaldim - waudqu; gaḡba zin-in a'l zim wilp 'l delbanin a'l gi nigi ligi shkī ze gau'in; gaḡba kshak lū dāin a'l lip zim wilbin; ni'l wila gwaudqu 'l time-in — 'le gāgētqum gan-didēlisin. Nigi dī nēt ze ak tkal-āmit laun a'l dum gaḡba gwi'l lū ām'l gaudin ze gan hēi; yai t'kōnā, wil kshak 'le shmaiim giadin 'l giāin ni'l gan hēi. N'da 'la t' hēzimukin 'le angaum 'lip'lanin ni'l gi widesim hākquin mi shigi'l diag'iqu 'la hashagt. Ze nēt nigi mi dī shi-wadit a'l gānhākqu. Wai, agō mi gan ak dī ginam 'le ḡap 'l time-in a'l haiqum giadin mi dum gwiladant ge a'l gan-wilaigilst?

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

Anspelsqu No 10.

DIPHTHONGS.

ai	Bait	baiqu	Daiks	Gai	Gaid
Haiqu	Kaiqu	Lai	'Lai	Shait	spait
Wai	wait	Yai	yait	<i>(sounded like i in time)</i>	
au	Aub	aud	auksh	au'l	aus
auz	Baug	bauk	baul	Daug	dauk
daul	daus	Gau	gaub	gaud	gaug
gaul	gau'l	gaum	gaun	gaus	gauz
Giau	giaul	giauz	giauz	gwaum	Gauk
Haub	haud	hauk	hauksh	haun	Kau
kauksh	kaus	kaus	Lau	lau'b	laud
lauksh	laum	laun	laut	lauz	'Lau'
'laud	'laug	'lauk	Maud	maug	mauk
maul	mau'l	mau'n	maus	mauqu	mauz

Mesim etētqu 'l Vowels.

Vowels sounded separately.

Bäi	Däi	Mäi	Näi	Squäit
Wäi	Zäi	'Aukt	Dauk	K'sauk
Lauk	Lauks	'Lauk	Mauks	

Anspelsqu No 11.

d	Nau'	nau'l	naug'	naud
t	naus	naut	nauz	Sau'
ime	sauḡ	shau'l	spaug'	stau'
	stau'l	Wau	wau'	wauk'
	waud	waus	Yaub	yauks
z	yau'l	yaun	yaus	Zau'
	zauḡ	zauks	zau'l	zaun
	Sounded	as au	in	Caught.

Sounded like *äu* —**aou**in the German word, *Säure*.

z	Baou	Daou	daou'l	Gaou
	Haou	Laou	'Laou	Maou
	Naou	smaou	spaou	shaou
		Yaou	Zaou	

oi

	Boi	Doi	Gwoi	Hoi
	Loi	Moi	Noi	Spoi

Sounded like *oi* in *Toil*.**ou**

	Bou	Dou	Giou	Gou
	Gouz	Hou'	Mou	Nou
	Ous	Out	Spou	Stou

Sounded like *ou* in *About*.



O AMA GWOI-IM!



'La Gwoi-im gon. O min'l am!
 'La zib 'l mauks; 'la gosqu 'l 'Loks;
 'la mi'latqu 'le gazowin 'l Gangan;
 ni'l gi gwi'l limik 'l guba zoz a'l
 lu - amam 'l gagaud - dit.

'La ali - yin - di'l Gangan a'l
 dum wila gamai - dit; ni'l gi uk
 di ali - yin - di'l gagaud 'l giat a'l
 dum wila ha'lalish - dit.

Gus - gau'l am - gau - git'l lak
 hani - zogum, dip gan doi - uks
 Lakha ge a'l 'le Amt ge, t' wil
 gani wila shi - ksda - um a'l 'le
 Gum - gwid - esqut ge.

ST. MATTHEW, V.

NĪ'L gi t' giā' l wī wil-hēlgit,
gan bak-daou'lt a' l lak sga-
nisht; ni' l gi li-dāt, ni' l gi
hagwin atādiksqu 'le disciplesqut a' l
awāt.

2 Ni' l gi t' gāgē' l zim-māgt ge, ni' l
gi t' shi-wilai-andit ge, a' l hēt,

3 Gungōi' l wel' l lū-gagwēim gagaud-
dit: a' l wil nēdit ' l dum wilit a' l 'le
Zap ' l Lakha ge.

4 Gungōi' l wel' l shi-giatqut ge:
a' l 'la dum wil gan - shaksqu ' l
gagaud - dit.

5 Gungōi' l wel' l mak - maukgit: a' l
wil nēdit ge ' l dum wil gish-yētqu ' l
halizok.

6 Gungōi' l wel' l lūkdīidikit gan t'an
gwilgwal-gwuke' l Am: a' l wil 'la dum
lizēkdīt ge.

7 Gungōi' l wel' l gwīk gēim-gagaud-
dit: a' l wil ni' l nēdit dum t'an wa' l
gēimgaud.

8 Gungōi' l wel' l lū shik-shaksqum
gagaudit: a' l wil 'la dum t' giā'dit
SHIMOIGIT Lakha ge.

9 Gungōi' l wel' l gwīk shini - āmuḡ-
esqut: althwil dum shi - watqudit ge
a' l 'lgish SHIMOIGIT Lakha ge.

10 Gungōi' l wel' l lū - silintqut a' l
lakhō' l Am: a' l wil nēdit ' l wilit a' l 'le
Zap ' l SHIMOIGIT Lakha ge.

11 Gungōi' l welshim a ze da t' laḡa-
dalugshim ' l giat, gan ze da t' lū-silindit
nishim, gan ze wī hēlt ze hadagim

hēdit laushim a' l gapigndit, lakhō' l 'le
wāi se dum gan weldit,

12 Hish - gagwi - shkīt - qushi - shim,
a' l shim gia lū - amām ' l gagaud - shim:
a' l wil wīdes ' l dum ksdāshim a' l zim
lakha ge: a' l wil ganī nēt wila lū-silindit
' l gaprophet ge 'le dagaukut laushim'

NIGI di nēt 'le shi-wadi' l 'le giadi' l
lak halizok al Gungwīdesqu ze dī t'
shi-wadi' l MINUM ge. Mi' l kautqu ' l giat
al maukgit; zak-zaukdīt a' l dum mak-
maukgdīt, ni' l gi t' ōmukqu-dīt ' l ligi
lūgwēim gaudit, ze nēt dum gi gup ni' l
nēdit ' l dum wil gish - yētqu ' l halizok.

Ēimik.

Tune, BELMONT. C.M.

1 Wī āma li' lkshim matikshum
Am' l hōksquin laum a' l gōn,
NIN ist gan lū shait wanum se,
A dip gigiēn-uk-quin.

2 NIN ist t'an hētan ' l wilbin tkon
Mi dum wil lū daltqum.
Gan ām mi yō' limūgum, MIN,
Mi shi di-gagaudum.

3 Anauḡ ze dip dum wat ash NIN
Lakhāim giaksh gan' l ām.
Gan' l ha-shi-ainsqu a' l gwashim
gaud: —
Hokgadim Charity.

4 Mak-mauk-gim gaud ' l gināmin
laum,
Dum shimōm weldansqum;
Dum gi lak-bī-zī-uk-dum laun,
Dip dum dī shibanin.

Amen.

Wil Ak - ēshqu 'l Matik.

Algiuk 'l Lil'kshim Matkit a'l matiksht, "Shim gal düla - gigiatqu nishim gan'l akigit," dia. "gum giä'-shim 'l Gibü, ni'l gi hödshim. Ze an shimgit mag'squ - shim ze an yai ksdä - shim; a'l dum wil lakbi - zīwi 'l Gibü dum t' haptit nishim, a ze da t' giä'dit wil dak-gigiat 'l gagaud - shim," dia ge. Ni'l gan wel 'l matik shait ēshqudit, gwulga nēt 'l iukt, gan 'l haanaġ, gan 'l güba wäk, a'l nigi dum uk di giëkqus ligi t' nä.

"Gup nigi dum di gish - hētqu 'l stau 'l ashai a'l ligi Gibü ga-naqui'l dum didēlisi," dia 'l ēshqu 'l wi giadim matik. "Dum högiukum 'l wi Yas gön," di shait hēda.

Lü - am 'l gaud 'l Li'lkshim Matkit a'l algiuk t'köna.

Wai, gum 'lishqu 'l hēdit gwinādi 'l Gibü! nē, piqui, gum 'le gan - auzangā'l gögt ge 'l giä'dit, ze nēt gi gup wi shait höd-dit: shim akġöluk 'l wi giadim matik ge, gina - dagit 'le wi ama ēshqut ge.

Ni'l wila hē'l 'lagazö 'l giat, ēshqudit a'l dum kal-kshi-yēt qudit 'l tkanētqu 'l anspalt-gaud; gi gup dakdit 'le ēshqudit a ze da uk' adiksqu 'l anspalt-gaud laudit. Ag'l dum wila gandakgiat 'l grāt a'l gum wil ēshqut ge: di gi a ze da t' di-wetqu'l dakgiat a'l 'le gan-shimoqust a'l Lakha ge, ni'l dum gan shim dakgrāt ge.

THE SHEEP'S PROMISE.

THE Shepherd harangued his Flock:- "You are utter cowards and imbeciles," cried he, "you catch but a glimpse of a Wolf, and off you scamper. If you would only stand your ground firmly you would fare better; for the Wolves would be afraid to attack you if they saw you were courageous," he added. Therefore the Sheep unitedly promised, all of them, both rams and ewes, and little lambs, that not one of them would ever flee again. "I will not shift even one of my feet again for any Wolf as long as I live," declared a big Ram. "We shall be like a great Wall now," cried they all. The shepherd was pleased with these speeches. Now, they had scarcely finished speaking when, behold, a Wolf appeared! no, I am wrong, they merely saw the shadow of his tail, nevertheless they bolted like one man; foremost in the flight was the big Ram, leaving his beautiful promise behind him.

Thus do some people talk, promising to endure every temptation, but at once forgetting their promise when the temptation again arises. A mere promise cannot be a means of strength to a man. But if a man derive strength from his faith in God, then he will be strong indeed.

Adapted from PERRIN'S French Fables.

SERMON.

Watch ye, stand fast
in the Faith, quit you
like men, be strong.



1 Corinthians xvi 13

MA'LASQU.

Shak-shēg-shim, shimgit
lū magsqushim a'l zim an-
shimōtqus, mishim hōgiuk
'l giat, ni'l gi dakgigiatsim.

I. Watch ye,

Why should we watch?

Because we are yet —

- 1 In the midst of temptation; (*world*)
- 2 In nature's weakened state; (*flesh*)
- 3 In the enemy's country. (*the devil*)

How should we watch?

- 1 In prayer; 2 In hope; and
- 3 Incessantly.

II. Stand fast in the Faith.

It profits a man nothing to —

- 1 Stand un-vertainly in Grace; to
- 2 Stand outside the Faith; or to
- 3 Stand independently of it.

But it is profitable for a man to —

- 1 Stand sure (& fast) in Grace; to
- 2 Stand in, (& within) the Faith; & to
- 3 Stand dependently therein.

III. Quit you like men,

- 1 Not like mere carnal creatures;
- 2 Not like little children;
- 3 Nor like worldly persons.

But rather let us act like men —

- 1 Who are not their own;
- 2 Who are servants of Another.
- 3 The man Christ Jesus our example.

IV. Be strong.

For what purpose? To, carry!

- 1 To carry on the Vinyard work;
- 2 To carry the Gospel to the heathen;
- 3 To carry each one his cross, and follow Christ with a strong heart.

I. Shak-shēg shim,

A'lwil agō'l dum gan shak-shēgum?

A'lwil gai gwi'l welum —

- 1 A'l spait an-spalt-gaud; (*halizok*)
 - 2 Spait wil alalishqum; (*shmak se*)
 - 3 Lak zēziksqu 'le t'an libālum. (*hadm*)
- N'da'l dum wila shakshēgum? [haiqu]*

- 1 Zim gigiēngwuk'l; 2 Zim anpisqu;
- 3 a'l ak dī wil hou'um.

II. Shimgit lu-magsqushim a'l zim an-shimōtqus.

Ag'l dum wila ksdā'l giat a ze da —

- 1 Laak - magsqudit a'l zim Am; gan ze
- 2 Agwi-magsqudit a'l Shimō; gan ze
- 3 Lip - magsqudit a'l awā't.

Gi qup shki'l dum ksdā'l giat a ze da —

- 1 Shimgit magsqudit a'l zim Am; gan
- 2 Ze lū-magsqudit a'l zim ansimōtqus;
- 3 Gan ze gan - magsqudit laut.

III. Mi shim hōgiuk'l giat,

- 1 Nē a'l gum shmaiim gigiat;
- 2 Nē a'l sisōsim gūba t'gi'lqu; gi
- 3 Uk nē a'l ligi git - halizokit.

Yai ām dip dum hōgiuk'l giat —

- 1 'Le ak dī lip - gigiat - dit; yai
 - 2 Tkal-wik-welin'lqu 'l uk Giault ge.
 - 3 Wila giats Christ Jesus 'l antyimilt
- [ge laum.

IV. Ni'l gi dakgigiatsim.

A'l dum agōum? A dip dum diyē'l

- 1 Ha'lalisht ge a'l zim Vinyard ge;
 - 2 Amet 'l ma'lasqu a'l heathen ge.
 - 3 A'l dum t, gōlzuk 'l me'la giault 'l giat 'le kazāgt, a dum t' yokqus Christ
- [a'l dakgiat 'l gaudt.

J. B. McC.

April

CHRIST 'L HALIMAUTQU 'L GIAT.

- 1 **S** 1st. aft. East. Hēzi'1 Nagwaud ge 'Lgō'lqut a dum t' dilimautqu '1 ha-
[lizok. 1 *John* 4. 14.
Num. 16. 1—36. 1 *Cor.* 15. 1—29. *E.* Num. 16. 36, ligi 17. 1—12. *John* 20. 24—30.
- 2 **M** 'La āmt ge, ni'1 gi shkī '1 gan - mautqu laut. *Zech.* 9. 9.
- 3 **T** Dum limautqu nōm lakhō'1 wil didēlist ge. *Rom.* 5. 10.
- 4 **W** Shim giāi ni'1 dum gi limautqushim. *Isa.* 45. 22.
- 5 **T** Shim giā'1 wāk '1 Shimoigit Lakha ge. *John* 1. 29.
- 6 **F** 'La t' gaze'1 'le gandidēlist ge wait zim gandidāuk. *Isa.* 53. 12.
- 7 **S** Yai nēt '1 gandidāuk lak kazāg. *Phil.* 2. 8.
- 8 **S** 2nd. aft. East. Dum gi t' dilimautqu '1 gūba t'gi'lqu. *Ps.* 72. 4.
Num. 20. 1—14. *Luke* 9. 1—28. *E.* Num. 20. 14 wait 21. 10, ligi 21. 10. 2 *Cor.* 11.
30 wait 12. 14.
- 9 **M** Lakhadantqut ge a'1 dum wila Mint gan '1 dum Halimautqu '1 giat.
- 10 **T** 'La hishgwiskitqus'1 gaudi a Shimoigit '1 Hamautqui. *Lu.* 1. 47. [*Acts* 5. 31.]
- 11 **W** Diauzebi, gan'1 Hamautqui laut. 2 *Sam.* 22. 3.
- 12 **T** Dum t' gwi'1-gigelt gan'1 dum t' dimautqu 'le gwaudqut *Luke* 19. 10.
- 13 **F** T'an kshi-giquin a'1 zim wilp - 'li'lingit. *Deut.* 13. 5.
- 14 **S** 'Le kshi-gi'giquit ge a'1 zim anōn '1 t'an libālugsdīt. *Ps.* 107. 2.
- 15 **S** 3rd. aft. East. 'La dakgiat '1 Halimautqu-dīt. *Prov.* 23. 11.
Num. 22. *Luke* 12. 35. *E.* Num. 23. ligi 24. *Gal.* 5. 13.
- 16 **M** Tkal-maḡqut lakhō'1 wil gishgīshum, ni'1 gi uk ginētantqut dum t'
[shi - hāk - hogiukum. *Rom.* 4. 25.
- 17 **T** Wil kshi-wetqu '1 aigiadim ganmautqu. *Heb.* 5. 9.
- 18 **W** Lip gwilks-ginamtqut a'1 dum t' libāldi'1 'le gan-deldēlis '1 tkanētqus '1
[giat. 1 *Tim.* 2. 6.
- 19 **T** Gum giaul '1 Laakyēt a'1 Lakha ge gan '1 giat, ni'1 nē'1 giat Christ
- 20 **F** Lip anōnt t'an diādiksqu '1 gan - mautqu. *Isa.* 59. 16. [*Jesus.* 1 *Tim.* 2. 5.]
- 21 **S** Tkanētqu '1 giat dum t'an giā'1 'le gandimaudimsqu '1 Lakha ge. *Lu.* 3. 6.
- 22 **S** 4th. aft. East. Shim ma'li'1 'le gandimaudimsqut a ze bi'1 sha. *Ps.* 96. 2.
Deut. 4. 1—23. *Luke* 17. 1—20. *E.* *Deut.* 4. 23—41., ligi 5. *Eph.* 5. 22 wait 6. 10.
- 23 **M** Hākqu '1 wels Christ ash nōm, ni t' wil tkal-qusdaḡsi'1 antyimilt laum.
- 24 **T** Lip nē '1 ganmautquin, mi dum yāin a'1 a. znni. *Ps.* 35. 3. [1 *Pet.* 2. 21.]
- 25 **W** St. Mark. Shibant nē, ni'1 gi lip gwilks shamaḡst lakhōi. *Gal.* 2. 20.
Isa. 62. 6. *Luke* 18. 31 wait 19. 11. *E.* *Ezēk.* 1. 1—15. *Phil.* 2.
- 26 **T** 'La ādiksqu 'la gan - dimaudims - quin. *Isa.* 62. 11.
- 27 **F** Pisqum a'1 Halimautqum ge. *Phil.* 3. 20.
- 28 **S** Ash dip nēdīt ge '1 pisqut laut dum wil hazim uk pīantqut. *Heb.* 9. 28.
- 29 **S** 5th. aft. East. Dakgiat a t' dilimautqu '1 giat. *Isa.* 63. 1.
Deut. 6. *Luke* 20. 27. wait 21. 5. *E.* *Deut.* 9. ligi 10. *Col.* 1. 21 wait 2. 8.
- 30 **M** Nigi ligi sti - giauli ze t'an dilimautqu '1 giat. *Isa.* 43. 11.

MIGAUNSQU

Ist. 2nd. 3rd. 4th, gan'1 5th, after EASTER DAY. — wila yē'1 gapī '1 Halisquaitqu Sha 'la kalan '1 EASTER. Saint MARK, — sha ge dip wil amḡau '1 Saint t'kōna.